

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	לוֹ	עוֹד	הֲבֵא-	נָא	יָדְךָ	בְּחִיקְךָ	וַיִּבֵא	6
I-сказав	Господь	йому	ще	поклади-ж	бо	руку-свою	за-пазуху	i-поклав	
H0559	H3068	H5750	H0935	H4994	H3027	H2436	H0935		
יָדְךָ	בְּחִיקְךָ	וַיִּנְצְאָהּ	וְהִנֵּה	יָדְךָ	מִצְרַעַת	כַּשֶּׁלֶג:			
руку-свою	за-пазуху	i-витагнув	i-ось	рука-його	прокажена	як-сніг			
H3027	H2436	H3318	H2009	H3027	H6879	H7950			

I сказав Господь йому ще: „Засунь свою руку за пахвіну свою!“ I засунув він руку свою за пахвіну свою, i витягнув її, — аж ось рука його побіліла від прокази, як сніг!

וַיֹּאמֶר	הָשֵׁב	יָדְךָ	אֶל-	חִיקְךָ	וַיִּשֶׁב	יָדְךָ	אֶל-	חִיקְךָ	7
I-сказав	поклади-назад	руку-свою	за	пазуху	i-поклав	руку-свою	за	пазуху	
H0559	H7725	H3027	H0413	H2436	H7725	H2436	H0413	H2436	
וַיִּנְצְאָהּ	מִחִיקְךָ	וְהִנֵּה-	שָׁבָה	כַּבְּשָׂרוֹ:					
i-витагнув	з-пазухи	i-ось	повернулася	як-тіло-його					
H3318	H2436	H2009	H7725	H1320					

A Він сказав: „Поклади знов свою руку за пахвину свою!“ I він поклав знову руку свою до своєї пахвини, i витягнув її з пахвини своєї, — i ось вона стала знову, як тіло його.

וְהָיָה	אִם-	לֹא	יֵאֱמִינוּ	לָךְ	וְלֹא	יִשְׁמְעוּ	לְקוֹל	הָאֵת	הָרִאשׁוֹן	8
I-буде	якщо	не	повірять	тобі	i-не	послухають	голосу	знаку	першого	
H1961	H3808	H0539	H3808	H0539	H3808	H8085	H0226	H7223		
וְהֵאֱמִינוּ	לְקוֹל	הָאֵת	הָאֲחֵרוֹן:							
то-повірять	голосу	знаку	другого							
H0539	H2436	H0226	H0314							

„I станеться, коли не повірять тобі, i не послухають голосу першої ознаки, то повірять голосу ознаки наступної.

וְהָיָה	אִם-	לֹא	יֵאֱמִינוּ	גַּם	לְשֵׁנֵי	הָאֲתוֹת	הָאֵלֶּה	וְלֹא	יִשְׁמְעוּ	9
I-буде	якщо	не	повірять	також	двом	знакам	цим	i-не	послухають	
H1961	H3808	H0539	H1571	H8147	H0226	H0428	H3808	H8085		
לְקוֹלְךָ	וְלִקְחָתְךָ	מִמַּיְמֵי	הַיָּאֵר	וְשִׁפְכָתְךָ	הַיַּבְשָׁה	וְהָיָה	הַמַּיִם	אֲשֶׁר		
голосу-твого	то-візьмеш	з-води	Нілу	i-виллеш	на-суходіл	i-стане	вода	яку		
H3947	H3947	H4325	H2975	H8210	H3004	H1961	H4325			
תִּקַּח	מִן-	הַיָּאֵר	וְהָיָה	לְדָם	בַּיַּבְשָׁת:					
візьмеш	з	Нілу	i-стане	кров'ю	на-суходолі					
H3947	H2975	H1961	H1818	H3006						

I станеться, коли вони не повірять також обом тим ознакам, i не послухають твого голосу, то ти візьмеш води з Річки, i виллеш на суходіл. I переміниться та вода, що ти візьмеш із Річки, i станеться кров'ю на суходолі“.

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	בִּי	אֲדֹנָי	לֹא	אִישׁ	דְּבָרִים	אֲנֹכִי	גַּם	10
I-сказав	Мойсей	до	Господа	прошу	Господи	не	чоловік	слів	я	ні	
H0559	H4872	H0413	H3068	H0994	H0136	H3808	H0376	H1697	H0595	H1571	
מִתְמוּלָּה	גַּם	מִשְׁלֶשֶׁם	גַּם	מֵאֲזוֹ	דְּבָרְךָ	אֶל-	עַבְדְּךָ	כִּי	כִּבְד־		
вчора	ні	позавчора	ні	відтоді-як	говориш-Ти	до	раба-Твого	бо	важкий-на		
H8543	H1571	H8032	H1571	H1696	H0413	H5650	H3515				
פֶּה	וּכְבֹּד	לְשׁוֹן	אֲנֹכִי:								
вуста	i-важкий-на	язик	я								
H6310	H3515	H3956	H0595								

Та Мойсей сказав до Господа: „O Гóсподи — я не промовець ні від учора, ні від позавчора, ані відтоді, коли Ти говорив був до Свогого раба, бо я тяжкоустий та тяжкоязикий“.

או	אלם	ישום	מי	או	לאדם	פה	שם	מי	אליו	יהוה	ויאמר	11
або	німим	робить	хто	або	людині	вуста	дав	хто	йому	Господь	І-сказав	
	H0483		H4310		H0120	H6310		H4310	H0413	H3068	H0559	
			יהוה:	אנכי	הלא	ענר	או	פקח	או	חלש		
			Господь	Я	чи-не	сліпим	або	зрячим	або	глухим		
			H3068	H0595	H3808	H5787		H6493		H2795		

І сказав йому Господь: „Хто дав уста людині? Або Хто робить німим, чи глухим, чи видючим, чи темним, — чи ж не Я, Господь?

	תדבר:	אשר	והוריתיך	פיה	עם	אהיה	ואנכי	לך	ועתה	12
	говорити	що	i-навчу-тебе	вустами-твоїми	з	буду	i-Я	іди	І-тепер	
	H1696			H6310		H1961	H0595	H3212	H6258	

А тепер іди, а Я буду з устами твоїми, і буду навчати тебе, що ти маєш говорити“.

	תשלח:	ביר	נא	שלח	אדני	כי	ויאמר	13
	пошлеш	через-кого	бо	пошли-ж	Господи	прошу	І-сказав	
	H7971	H3027	H4994	H7971	H0136	H0994	H0559	

А він відказав: „Молю Тебе, Господи, — пошли іншого, кого маєш послати“.

ידעתי	הלוי	אחיך	אהרן	הלא	ויאמר	במושה	יהוה	אף	ויחרר	14
знаю-Я	левит	брат-твій	Аарон	хіба-не	i-сказав	на-Мойсея	Господній	гнів	І-запалав	
H3045	H3881	H0251	H0175	H3808	H0559	H4872	H3068	H0639	H2734	

לקראתך	יצא	הוא	הנה	וגם	הוא	ידבר	דבר	כי	
назустріч-тобі	виходить	він	ось	i-також	він	говоритиме	говорити	що	
H7125	H3318	H1931	H2009	H1571	H1931	H1696	H1696		

בלבו:	ושמח	וראך
в-серці-своєму	i-зрадіє	i-побачить-тебе
	H8055	H7200

І запалав гнів Господній на Мойсея, і Він сказав: „Чи ж не Аарон твій брат, Левит? Я знаю, що він добре буде говорити. Та ось він вийде навпроти тебе, — і побачить тебе, і зрадіє він у серці своїм.

עם	אהיה	ואנכי	בפיו	הדברים	את	ושמת	אליו	ודברת	15
з	буду	a-Я	в-вуста-його	слова	—	i-покладеш	до-нього	І-говоритимеш	
	H1961	H0595	H6310	H1697	H0853		H0413	H1696	

תעשון:	אשר	את	אתכם	והוריתי	פיהו	ועם	פיה
робити	що	—	вас	i-навчу	вустами-його	i-з	вустами-твоїми
			H0853	H0853	H6310		H6310

І ти будеш говорити до нього, і вклядеш слова ці в уста його, а Я буду з устами твоїми й з устами його, і буду навчати вас, що маєте робити.

ואתה	לפה	לך	יהיה	הוא	יהיה	העם	אל	לך	הוא	ודברת	16
a-ти	за-вуста	тобі	буде	він	i-буде	народу	до	за-тебе	він	І-говоритиме	
	H6310		H1961	H1931	H1961		H0413		H1931	H1696	

לאלהים:	לו	תהיה
за-Бога	йому	будеш
H0430		H1961

І він буде говорити за тебе до народу. І станеться, — він буде тобі устами, а ти будеш йому замість Бога.

17 וְאַתָּה הַמִּטָּה הַזֶּה תִּקַּח וְיָשָׁב אֵלַי בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ אֶת-הָאֵתָּה: 17
 знамення — нею чинитимеш якою в-руку-свою візьмеш цю палицю А
[H0226](#) [H0853](#) [H3027](#) [H3947](#) [H2088](#) [H4294](#) [H0853](#)

פ
—

І ти візьмеш у руку свою оцю палицю, якою ознаки чинитимеш“.

18 וַיָּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֵלַי יְתֵר הֶחָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלֶכָה נָא
 бо піду-я йому і-сказав тестя-свого Ітро до і-повернувся Мойсей І-пішов
[H4994](#) [H3212](#) [H0559](#) [H3500](#) [H0413](#) [H7725](#) [H4872](#) [H3212](#)

וְאֶשְׁוֹבָהּ אֵלַי אֶתְּי אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם וַאֲרָאָה הַעֹדְםָ חַיִּים וַיֹּאמֶר
 і-сказав живі чи-ще-вони і-подивлюся в-Єгипті які братів-моїх до і-повернусь
[H0559](#) [H5750](#) [H7200](#) [H4714](#) [H0251](#) [H0413](#) [H7725](#)

וַיֵּתְרוֹ לְמֹשֶׁה לְאִי לְשָׁלוֹם:
 з-миром іди Мойсеєві Ітро
[H7965](#) [H3212](#) [H4872](#) [H3503](#)

І пішов Мойсей, і вернувся до тестя свого Ітра, і сказав йому: „Піду я, і вернусь до братів своїх, що в Єгипті, і побачу, чи ще живі вони“. А Ітро сказав до Мойсея: „Іди в мирі!“

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי-מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שָׁב מִצְרַיִם כִּי-מוֹתוּ
 померли бо до-Єгипту повернись іди в-Мідіані Мойсея до Господь І-сказав
[H4191](#) [H4714](#) [H7725](#) [H3212](#) [H4080](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

כָּל-הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת-נַפְשִׁי:
 душу-твою — що-шукали люди всі
[H5315](#) [H0853](#) [H1245](#) [H0376](#) [H3605](#)

І сказав Господь до Мойсея в Мідіяні: „Іди, вернись до Єгипту, бо вимерли всі люди, що шукали твоєї душі“.

20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בְּנָיו וַיָּרֶכְבֵם עַל-הָחֹמֶר
 осла на і-посадив-їх синів-своїх і дружину-свою — Мойсей І-взяв
[H2543](#) [H7392](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H4872](#) [H3947](#)

וַיָּשָׁב אֶרְצָה מִצְרַיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ:
 в-руку-свою Божу палицю — Мойсей і-взяв Єгипту до-землі і-повернувся
[H3027](#) [H0430](#) [H4294](#) [H0853](#) [H4872](#) [H3947](#) [H4714](#) [H0776](#) [H7725](#)

І взяв Мойсей жінку свою та синів своїх, і посадив їх на осла, та й вернувся до єгипетського краю. І взяв Мойсей палицю Божу в руку свою.

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי-מֹשֶׁה בְּלָכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיִם רְאֵה כָּל-
 усі дивись до-Єгипту назад коли-повернешся Мойсея до Господь І-сказав
[H3605](#) [H7200](#) [H4714](#) [H7725](#) [H3212](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

הַמִּפְתִּים אֲשֶׁר-שָׂמְתִי בְּיָדְךָ לְפָנָי פַּרְעֹה וְאֲנִי אֶחְזֶק
 затверджу а-Я Фараоном перед і-зrobiш-їх в-руку-твою поклав-Я які чудеса
[H2388](#) [H0589](#) [H6547](#) [H6440](#) [H3027](#) [H4159](#)

אֶת-לְבָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-הָעָם:
 народ — відпустить і-не серце-його —
[H0853](#) [H7971](#) [H3808](#) [H0853](#)

І сказав Господь до Мойсея: „Коли ти підеш, щоб вернутися до Єгипту, гляди, щоб усі чуда, які Я вклав у твою руку, ти вчинив їх перед лицем фараона, а Я ожорсточу серце його, — і він не відпустить народу.“

וַאֲמַרְתָּ אֶל־ פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנֵי מִיָּה בְּכֹרֵי יִשְׂרָאֵל: 22
 I-скажеш до Фараона так сказав Господь син-Мій Мій первісток-Мій Ізраїль
[H0413](#) [H0559](#) [H6547](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H1060](#) [H3478](#)

I ти скажеш фараонові: „Так сказав Господь: Син Мій, Мій перворідний — то Ізраїль.

וַאֲמַר אֵלָיִךְ שְׁלַח אֶת־ בְּנֵי יוֹעֲבָדָי וַתִּמָּאן 23
 I-сказав-Я тобі відпусти твоїх синів-Мого щоб-служив-Мені але-ти-відмовився
[H0413](#) [H0559](#) [H7971](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3985](#)

לְשַׁלְּחוֹ הַגֵּה אֹנְכֵי הַיָּבֵּל אֶת־ בְּנֵיךָ בְּכֹרֶךָ: 23
 відпустити-його ось Я у в'ю твою синів-твого первістка-твого
[H7971](#) [H2009](#) [H0595](#) [H2026](#) [H0853](#) [H1060](#)

I кажу Я тобі: Відпусти Мого сина, — і нехай Мені служить. А коли ти відмовиш пустити його, то ось Я в'ю твого сина, твого перворідного“.

וַיְהִי בְּדֶרֶךְ בְּמִלּוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיִּבְקֶשׂ הַמֵּיתוֹ: 24
 I-було в-дорозі на-нічлізі і-зустрів-його Господь і-хотів умертвити-його
[H1961](#) [H1870](#) [H4411](#) [H6298](#) [H3068](#) [H1245](#) [H4191](#)

I сталося в дорозі на нічлігу, — стрів був його Господь і шукав, щоб убити його.

וַתִּקַּח צִפּוֹרָה זָרָה וַתְּכַרֵּת אֶת־ עֶרְלַת בְּנֵיהָ וַתִּגַּע 25
 I-взяла Ціппора кремень і-обрізала мені кров'ю наречений бо і-сказала до-ніг-його
[H3947](#) [H6855](#) [H6864](#) [H3772](#) [H0853](#) [H6190](#) [H5060](#)

לְרַגְלֵיוֹ וַתֹּאמֶר כִּי קָתָן דָּמִים אַתָּה לִּי: 25
 до-ніг-його і-сказала бо наречений кров'ю ти мені
[H7272](#) [H0559](#) [H2860](#) [H1818](#)

Та Ціппора взяла кременя, і обрізала крайню плоть свого сина, і доторкнулася нею до ніг його та й сказала: „Бо ти мені наречений крові!“

וַיִּרְךְ מִמֶּנּוּ אֵץ אֲמָרָה קָתָן דָּמִים לְמוֹלַת: פ 26
 I-відступив від-нього тоді сказала-вона наречений кров'ю через-обрізання
[H7503](#) [H0559](#) [H2860](#) [H1818](#) [H4139](#)

I пустив Він його. Тоді вона сказала: „Наречений крові через обрізання“.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמַּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ 27
 I-сказав Господь до Аарона іди назустріч Мойсею в-пустелю і-пішов
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0175](#) [H3212](#) [H7125](#) [H4872](#) [H3212](#)

וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הַאֱלֹהִים וַיִּשְׁקֶה לּוֹ: 27
 і-зустрів-його на-горі Божій і-поцілував його
[H6298](#) [H2022](#) [H0430](#)

I сказав Господь до Аарона: „Іди назустріч Мойсею в пустиню!“ I він пішов, і стрів його на горі Божій, і поцілував його.

וַיִּגַּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־ דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוּ וַאֲת 28
 I-розповів Ааронові всі слова Господні якими послав-його і
[H5046](#) [H4872](#) [H0175](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H3068](#) [H7971](#) [H0853](#)

כָּל־ הָאֵת אֲשֶׁר צִוָּהוּ: 28
 всі знамення які заповів-йому
[H3605](#) [H0226](#) [H6680](#)

I розповів Мойсей Ааронові всі слова Господа, що послав його, і всі ті ознаки, що Він наказав був йому.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיִּצְבְּרוּ אֶת-כָּל-זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: 29
 I-пішов Мойсей і-Аарон і-зібрали всіx старійшин синів Ізраїля
[H4872](#) [H0175](#) [H0622](#) [H0853](#) [H3605](#) [H2205](#) [H3478](#) [H3212](#) [H4872](#)

I пішов Мойсей та Аарон, і зібрали вони всіx старшіx Ізраїлевих синів.

וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ וַיַּחֲזִק אֶת-עֵינָיו עַל-עַמֵּי הָאָרֶץ: 30
 I-переказав Аарон Аарон Аарон — всі слова які — Аарон I-переказав
[H4872](#) [H0175](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H1696](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#) [H4872](#)
 і-вчинив знамення на-очах на-очах народу
[H0226](#)

I переказав Аарон усі слова, що Господь говорив був Мойсеєві. А той ті ознаки чинив на очах народу.

וַיִּאֱמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי-רָאָה אֶת-עֲנָיִם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: 31
 I-повірів народ і-почули що навідав що — Аарон і-повірів
[H0539](#) [H8085](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3478](#) [H7200](#) [H0853](#) [H6040](#) [H7812](#)
 і-побачив страждання-їхне і-схилилися і-поклонилися

I повірів нарód той. I почули вони, що згадав Господь Ізраїлевих синів, і що побачив біду їх, — і вони схилилися, і поклонилися до землі.